

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL  
AWARD ON AGREED TERMS

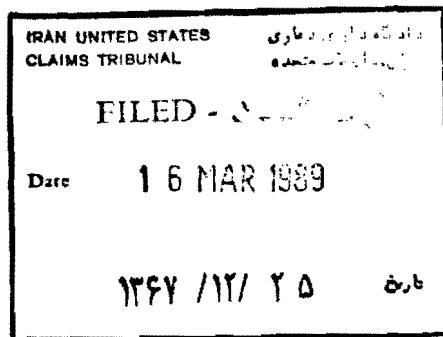
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

Cases Nos. B27/B47 Chamber Three

پرونده‌های شماره ب ۲۷ و ب ۴۷  
شعبه سه  
حکم شماره ۳ - ب / ۴۷ ب ۲۷ - ۴۱۸

پرونده شماره ب ۲۷

وزارت نیروی ایالات متحده (اولک ریچ اوپریشنز،  
سازمان دولتی ایالات متحده امریکا،  
خواهان،



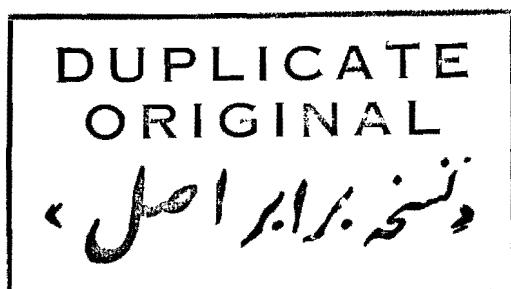
- و -  
سازمان انرژی اتمی ایران،  
سازمان دولتی جمهوری اسلامی ایران،  
خوانده.

پرونده شماره ب ۴۷

سازمان انرژی اتمی ایران،  
سازمان دولتی جمهوری اسلامی ایران،  
خواهان،

- و -  
نشنال اودیوویژوال سنتر (مرکز ملی سمعی و بصری)،  
سازمان دولتی ایالات متحده امریکا،  
خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین



۱ - دولت ایالات متحده و به ویژه وزارت نیروی آن کشور (اوک ریچ اوپریشنز) ("اورو") در ۲۹ دیماه ۱۳۶۰ [۱۹ ژانویه ۱۹۸۲] دادخواستی علیه جمهوری اسلامی ایران و به ویژه سازمان انرژی اتمی ایران تسلیم کرد. ادعای اورو به عنوان پرونده شماره ب ۲۷ به شعبه یک احالة گردید. در هشتم مهرماه ۱۳۶۱ [۳۰ سپتامبر ۱۹۸۲] سازمان انرژی اتمی دفاعیه خود را تسلیم کرد.

۲ - سازمان انرژی اتمی ایران، یکی از سازمانهای دولتی جمهوری اسلامی ایران، در ۲۵ دیماه ۱۳۶۰ [۱۵ ژانویه ۱۹۸۲] دادخواستی علیه مرکز ملی سمعی و بصری (شنال او دیوویژوال سنتر) ("ناکه") که یک سازمان دولتی ایالات متحده است، تسلیم کرد. ادعای سازمان انرژی اتمی ایران به عنوان پرونده شماره ب ۴۷ به شعبه سه احالة شد. در ۲۸ تیرماه ۱۳۶۱ [۱۹ ژوئیه ۱۹۸۲]، ایالات متحده دفاعیه خود را تسلیم نمود.

۳ - در چهارم اسفندماه ۱۳۶۷ [۲۳ فوریه ۱۹۸۹] درخواست مشترکی برای صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") در پرونده‌های فوق الذکر، به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا، در دیوان به ثبت رسید و موافقتنامه حل و فصلی به تاریخ پنجم مردادماه ۱۳۶۷ . . . به امضای سازمان انرژی اتمی ایران، ناک و اورو ("طرفین") پیوست آن بود. در درخواست مشترک از دیوان تقاضا شده بود که موافقتنامه حل و فصل را به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ثبت نماید. نسخ درخواست مشترک و موافقتنامه حل و فصل پیوست حکم حاضر بوده و جزیی از آن محسوب می‌شوند.

۴ - طی یادداشت مورخ ۱۶ اسفندماه ۱۳۶۷ [هفتم مارس ۱۹۸۹] ریاست دیوان، به دفتر دیوان دستور داده شد که پرونده شماره ب ۲۷ را از شعبه یک به شعبه سه انتقال

دهد، و در همان تاریخ پرونده شماره ب ۲۷ به شعبه سه احاله گردید.

۵ - ماده یک موافقتنامه حل و فصل مقرر می‌دارد که "در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاهای و موضوعاتی که مستقیماً یا من غیرمستقیم از روابطه معاملات، قراردادها، و رویدادهای مرتبط با موضوعات پرونده‌های شماره ب ۲۷ و ب ۴۷ ناشی شده یا محتمل‌الوقوع است":

(الف) ناک متعهد می‌شود که فیلمها را همراه با تائیدیهای به امضای نماینده مجاز ناک، که هر دو قلم در بند ۱ ماده یک موافقتنامه حل و فصل مشخص گردیده، تا تاریخ دهم اسفندماه ۱۳۶۷ [اول مارس ۱۹۸۹] از طریق دفتر نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران به سازمان انرژی اتمی ایران تحويل دهد.

(ب) مبلغ سه هزار و هشتصد و هفتاد و شش دلار امریکا و بیست و پنج سنت ۳،۸۷۶ دلار امریکا ("مبلغ حل و فصل") به اوک ریچ پرداخت خواهدشد.

۶ - ماده دو موافقتنامه حل و فصل مضارفاً مقرر می‌دارد که به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین طرفین باید از جمله تعهدات متقابل دیگر، کلیه دعاوی فیما بین "در ارتباط با ادعاهای و موضوعات مربوط به پرونده‌های شماره ب ۲۷ و ب ۴۷" در کلیه دادگاهها و مراجع اداری، از جمله دعاوی مطروح در دیوان داوری را مردود و مسترد و مختومه کنند.

۷ - دیوان ملاحظه می‌کند که در "اعلام وصول" مورخ چهارم اسفندماه ۱۳۶۷ [۲۳ فوریه ۱۹۸۹] به امضای نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران که پیوست موافقتنامه حل و فصل می‌باشد، وصول حلقه‌های فیلم قبل از دهم اسفندماه ۱۳۶۷ [اول مارس ۱۹۸۹] طبق الزام بند ۱ ماده یک موافقتنامه حل و فصل اعلام شده است. دیوان

همچنین ملاحظه می‌کند که گواهی مورخ ۲۵ زوئیه ۱۹۸۸ به امضای جان ماکادو، رئیس بخش توزیع ناک، که پیوست موافقتنامه حل و فصل است، مطابق با الزامات مندرج در بند ۱ ماده یک موافقتنامه حل و فصل می‌باشد.

۸ - نظر به اینکه دیوان، مفاد موافقتنامه حل و فصل و درخواست مشترک را مطابق با شرایط صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین می‌یابد، بنابراین طبق ماده ۳۴ قواعد خود موافقتنامه حل و فصل را می‌پذیرد.

۹ - براساس مراتب پیش گفته،

دیوان به شرح زیر حکم صادر می‌کند:

الف) بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت می‌رسد و برای وزارت نیروی ایالات متحده (اوک ریج اوپریشنز) و مرکز ملی سمعی و بصری (نشنال او دیوویژوال سنتر) که از سازمانهای دولتی ایالات متحده امریکا هستند، و سازمان انرژی اتمی ایران که سازمان دولتی جمهوری اسلامی ایران است، لازم الاجراست و هریک از سازمانهای نامبرده فوق موظفند مفاد و شرایط مندرج در موافقتنامه حل و فصل را رعایت نمایند.

ب) تعهد مالی مندرج در بند ۲ ماده یک موافقتنامه حل و فصل با پرداخت مبلغ سه هزار و هشتصد و هفتاد و شش دلار امریکا و بیست و پنج سنت (۲۵/۸۷۶،۳ دلار امریکا) از محل حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹ زانویه ۱۹۸۱] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر به وزارت نیرو (اوک ریج اوپریشنز)، ایفاء خواهد شد.

ج) بدینوسیله حکم حاضر برای ابلاغ به کارگزار آمانی، تسلیم ریاست دیوان می‌شود.

- ۵ -

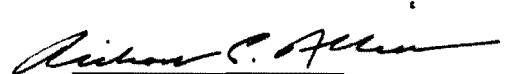
لاهه، به تاریخ ۲۵. اسفندماه ۱۳۶۷ برابر با ۱۶... مارس ۱۹۸۹

مکالمه

کایتانو آرانجیو - روئیتس  
رئیس شعبه سه

بنام خدا

پرویز انصاری معین



ریچارد سی. الیسون

IRAN UNITED STATES DEATHS TRIBUNAL	داندگاه داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
FILED -	ثبت شد -
Date	23 FEB 1989
	۱۳۶۷ / ۱۲ / ۹
	تاریخ

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده  
لاهه  
هلند

پرونده شماره ب - ۲۷  
مطروح در شعبه یک

پرونده شماره ب - ۴۷  
مطروح در شعبه سه

#### درخواست مشترک برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

طبق ماده ۳۴ قواعد دیوان، دولت ایالات متحده و بخصوص وزارت نیروی آن کشور (اوک ریج آپریشنز) ("اوک ریج") و مرکز ملی سمعی و بصری وابسته به اداره آرشیو و مدارک ملی ایالات متحده ("آرشیو ملی") و سازمان انرژی اتمی ایران، که یک سازمان [دولتی] جمهوری اسلامی ایران است ("انرژی اتمی")، مشترکاً از دیوان داوری درخواست می‌کنند که با صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصل پیوست را ثبت و تنفیذ نماید.

در .....<sup>۵</sup> محکم .....<sup>۱۳۶۷</sup> [۱۹۸۸] مورخ .....<sup>۲۵</sup> آذر ۱۳۶۷ [۱۹۸۸] انرژی اتمی و اوک ریج و آرشیو ملی موافقتنامه حل و فصلی منعقد کردند که مقرر می‌دارد در ازای تحویل ۲۶ حلقه فیلم علمی ناطق و رنگی ۱۶ میلیمتری توسط آرشیو ملی به انرژی اتمی و به منظور حل و فصل کامل و نهایی کلیه ادعاهای و مناقشات موجود یا محتمل الواقع ناشی از پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷، مبلغ ۲۵،۸۷۶ دلار امریکا (سه هزار و هشتاد و هفتاد و شش دلار امریکا و

بیست و پنج سنت) از حساب تضمینی به اوک ریج پرداخت خواهد شد.

امضاء کنندگان زیر از دیوان داوری درخواست می‌کنند که موافقتنامه حل و فصل را بعنوان حکم داوری مبنی بر شرایط مرضی الطرفین، ثبت و پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ را مختومه نماید.

با احترام

بسم الله الرحمن الرحيم

Michael F. Ralon

تیموthy F. Rimon

نماینده رابط دولت اسلامی ایران  
در دیوان داوری دعاوی ایران سایالات متحده

محمد کریم اشرف

نماینده رابط دولت اسلامی ایران  
در دیوان داوری دعاوی ایران سایالات متحده

چهارم اسفند ۱۳۶۷

تاریخ

23-2-89

تاریخ

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه دادگستری دعویی ایران - ایالات متحده
ثبت شد -	
Date	23 FEB 1989
۱۳۶۷ / ۱۲ / ۸	
با رفع	

به نام خدا

### موافقنامه حل و فصل

موافقنامه حل و فصل حاضر در روز <sup>شنبه</sup> ۲۵ مرداد ماه ۱۳۶۷ [۱۹۸۸] توسط و بین دولت ایالات متحده و بخصوص وزارت نیروی آن کشور (اوک ریج آپریشنز) (که من بعد اختصاراً اوک ریج نامیده می‌شود) و مرکز ملی سمعی و بصری وابسته به اداره آرشیو و مدارک ملی ایالات متحده (که من بعد اختصاراً آرشیو ملی نامیده می‌شود) از یکسو، و سازمان انرژی اتمی ایران که یک سازمان [دولتی] جمهوری اسلامی ایران است (و من بعد اختصاراً انرژی اتمی نامیده می‌شود)، از سوی دیگر، منعقد گردید.

نظر به اینکه، انرژی اتمی، آرشیو ملی و اوک ریج طرفهای پرونده‌های شماره‌های ب - ۲۷ و ب - ۴۷ مطرح در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده ("دیوان") می‌باشد،

نظر به اینکه، انرژی اتمی، آرشیو ملی و اوک ریج مایلند کلیه ادعاهای اختلافات موجود با محتمل الوقوع ناشی از پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ و موضوعات مربوطه را حل و فصل نمایند،

بنابراین، انرژی اتمی، آرشیو ملی و اوک ریج به شرح زیر موافقت می‌کنند:

### ماده پنجم

در ازای حل و فصل کامل و نهایی کلیه مناقشات، اختلافات، ادعاهای و موضوعاتی که مستقیماً یا

من غيرمستقیم از روابط، معاملات، قراردادها و رویدادهای مرتبه می‌باشد. موضوعات پروردگاری شماره ب - ۴۷ و ب - ۲۷ ناشی شده یا محتمل الوقوع است:

۱ - آرشیو ملی متعدد می‌شود که بدون هر هزینه یا حق رجوع، ۲۶ حلقه کبیه جدید فیلمهای علمی ناطق و رنگی ۱۶ میلیمتری ("فیلمهای") را طبق فهرست پیوست، همراه با تائیدیهای به امضای نماینده مجاز آرشیو ملی ("تائیدیه") دائر بر اینکه فیلمهای مذکور طبق اطلاع و اعتقاد آن نماینده، کبیه جدید و بدون نقص فنی بوده، و از هر جهت با فیلمهای سفارشی و مورد ادعای انرژی انتی مطابقت دارد، به سازمان مذکور تحويل دهد.

فیلمها و تائیدیه مذکور باید تا تاریخ ۱۰ شهریور از طریق دفتر نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، به انرژی انتی تحويل داده شود، در صورتیکه تا تاریخ ۱۰ شهریور فیلمها و تائیدیه مورد بحث تحويل نماینده رابط جمهوری اسلامی ایران نشود، قرارداد حاضر خودبخود باطل و کان لم یکن خواهد شد و طرفین بی آنکه لطفهای به حقوق خاص آنان وارد شود، به همان وضعی که قبل از تاریخ این موافقتنامه داشته‌اند، برمی‌گردند.

۲ - مبلغ ۳,۸۷۶/۲۵ دلار امریکا (سه هزار و هشتاد و هفتاد و شصت دلار امریکا و بیست و پنج سنت) ("مبلغ حل و فصل") از حساب تضمینی مفتوح به موجب بند ۷ بیانیه مورخ ۲۹ دیماه ۱۳۵۹ [۱۹۸۱ زانویه] دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، به اوک ریچ پرداخت خواهد شد.

#### ماده دو

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و در ازای پرداخت مبلغ حل و فصل، انرژی

اتمی، آرشیو ملی و اوک ریچ باید سی درنگ و بطور قطعی، ترتیباتی فراهم آورند که کلیه دعاوی فیماهین در ارتباط با ادعاهای و موضوعات مربوط به پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی و یا نزد هر مقام یا هیئت اداری، مردود شناخته شده، مسترد و مختومه گردد و طرفین از اقامه یا ادامه هر دعوایی نزد دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر مرجع، مقام و هیئت اداری از هر نوع، از جمله و بدون قيد محدودیت، هر دادگاهی در ایالات متحده یا جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهد بود.

#### ماده سه

۱ - در ازای شرایطه مبانی توافق و سایر موافقت های مندرج در این سند و به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، و در ازای برداخت مبلغ حل و فصل، انرژی اتمی، آرشیو ملی و اوک ریچ یکدیگر و سازمانهای وابسته و موسسات و واحدهای خودرا از هر ادعاء، حق، علاقه و تعهد سابق، حاضر یا آتی که در رابطه با اختلافات، مناقشات، ادعاهای و موضوعات مندرج و مربوط به موضوع پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ ایجاد شده با محتمل الوقوع باشد، برای همیشه بری‌الذمه خواهد نمود.

۲ - در صورتیکه ادعایی توسط شخص ثالثی علیه هر یک از طرف های موافقتنامه حاضر در هر دادگاه یا مرجعی بر مبنای انتقال یا واکذاری هر نوع حقی از جانب یکی از طرفهای سند حاضر در ارتباط با پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ در دست رسیدگی بوده یا اقامه شده باشد، طرفی که موجب یا مسبب این انتقال یا واکذاری است، منحصراً در قبال چنین شخص ثالثی مسئول خواهد بود.

#### ماده چهار

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان و در ازای برداخت مبلغ حل و

فصل، ابرائات، اعراضها، استردادها و ترک دعاوی مندرج و مذکور در این موافقنامه حل و فصل، خود به خود به مورد اجرا درخواهد آمد.

بس از صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان، نیاز به امصار 'ساد دیگری برای اجرای مفاد این موافقنامه نخواهد بود.

#### ماده پنجم

موافقنامه حل و فصل حاضر صرفاً به منظور فیصله خصوصی اختلافات منعقد می‌شود، و در صورتیکه توسط دیوان به تحویل نرسد، کان لم بکن خواهد بود و در هیچ یک از موضع طرفین این سند در هیچ موضوعی جز پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷، تأثیر نخواهد داشت. طرفین مضافاً توافق می‌کنند که موافقنامه حل و فصل را فقط برای اجرای مفاد آن بکار بردند و در تعقیب یا دفاع سایر پرونده‌های مطرح در دیوان یا هر مرجع رسیدگی دیگری از آن استفاده نکنند و موجبات استفاده از آنرا توسط فرد دیگری نیز فراهم ننمایند.

#### ماده ششم

به مجرد صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین و در ازای پرداخت مبلغ حل و فصل، اتریزی انتی، آرشیو ملی و اوک ریچ از هر ادعایی بابت هزینه‌ها (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مرتبط با داوری، تعقیب یا دفاع ادعاهای مطرح در دیوان داوری، دادگاه‌های ایالات متحده یا هر کشور دیگر در خصوص موضوعات مطرح در پرونده‌های شماره ب - ۲۷ و ب - ۴۷ و با موافقنامه حل و فصل حاضر، صرفنظر خواهد کرد.

ماده هفت

موافقنامه حل و فصل حاضر قرار است در تاریخ ۱۳۶۷ (۱۹۸۹) آگوست با قیل از آن تاریخ به دیوان تسلیم شود. در صورتیکه این موافقنامه تا تاریخ مذکور یا ظرف مدت بیشتری که طرفین توافق کنند، تسلیم نشود در آنصورت خودبخود باطل و کان لم یکن خواهد شد و طرفین بی آنکه لطمه‌ای به حقوق خاص آنان وارد شود، به همان وضعی که قیل از امضای این موافقنامه داشته‌اند، بر می‌گردند.

ماده هشت

موافقنامه حل و فصل حاضر به هر دو زبان فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء شده، و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

*Michael F. Rabin*

از طرف مرکز ملی سمعی و بصری

سازمان انرژی اتمی ایران

تیموثی نی. ریمیش

نماینده رابط دولت ایالات متحده، امریکا  
در دیوان داوری دعوی ایران سایالات متحده

توسط ریاست اسرائیل  
برئاسة نخست وزیر راکی دیز

*Michael F. Rabin*

از طرف وزارت نیرو (اوک ریچ آپریشنز)

تاریخ ۲۴ اوت ۱۹۸۹

تیموثی نی. ریمیش

نماینده رابط دولت ایالات متحده امریکا  
در دیوان داوری دعوی ایران سایالات متحده

۲۳-۰۲-۸۹

1. 0505. The Atom and Archaeology (1975). 25 minutes, color. *all attached*
2. 0462. The Atom and the Environment (1971). 22 minutes, color. *all attached*
3. 0429. The Atom and the Man on the Moon (1969). 13 minutes, color. *0041*
4. 0448. Atomic Search (1970). 29 minutes, color. *1543 1/4*
5. 0437. Atoms in Agriculture. (1969). 26 minutes, color. *all attached*
6. 0074. Basic Principles of Power Reactors (1962). 8 $\frac{1}{4}$  minutes, color. *0014*
7. 0463. The Bitter and the Sweet (1971). 29 $\frac{1}{4}$  minutes, color. *057053*
8. 0495. Building an Atomic Accelerator (1973). 28 minutes, color. *00526*
9. 0084. Building Blocks of Life. (1962). 29 minutes. black and white. *all attached*
10. 0508. Challenge of the Future. (1975). 29 minutes, color. *007707*
11. 0407. Desalting the Seas. (1967). 17 minutes, color. *001533*
12. 0507. Energy-The American Experience (1975). 28 $\frac{1}{4}$  minutes, color. *00770*
13. 0494. The First Twenty-Five Years (1973). 28 minutes, color. *005271*
14. 0500. The Heart of the Matter (1975). 6 minutes, color. *all attached*
15. 0454. In Search of a Critical Moment (1970). 28 minutes, color. *00047*
16. 0446. A Journal of Plutonium (1969). 47 minutes, color. *4463 1/2*
17. 0420. The Mighty Atom. (1968). 27 minutes, color. *all attached*
18. 0461. No Turning Back (1971). 27 $\frac{1}{4}$  minutes, color. *554800*
19. 0498. Safety-Second to None. (1974) 14 $\frac{1}{4}$  minutes, color. *009105*
20. 0443. The Safe Handling of Enriched Uranium (In an ERDA Production Plant) (1969). 22 minutes, color. *003326*
21. 0471. Short-Lived Radioisotopes in Nuclear Medicine. (1971). 27 minutes, color. *007069*
22. 0444. The Story of Oak Ridge Operations (1971). 28 minutes, color. *7177*
23. 0484. A Superconducting Magnet for Fusion Research (1971) 22 minutes color. *004944*
24. 0391. Waste Disposal by Hydraulic Fracturing (1966). 11 minutes, color. *003872*
25. 0393. The Wooden Overcoat (1965). 14 minutes, color. *003596*
26. 0452. Your Place in the Nuclear Age (1969). 26 minutes, color. *003917*